

BOLETIM DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KAWASAKI

Inglês, Chinês, Coreano, Espanhol, Português, Tagalog, Japonês fácil.

Disponível no site da Associação (<http://www.kian.or.jp/hlkwsk.html>)

Publicação Associação Internacional de Kawasaki

Tel 044-435-7000 Fax 044-435-7010 E-mail : [kiankawasaki@kian.or.jp](mailto:kiankawasaki@kian.or.jp)

## Declaração Anual de Rendimentos (kakutei Shinkoku)

Informações obtidas do site do Conselho de Órgãos Autônomos Locais para a Internacionalização

<http://www.clair.or.jp/tagengo/> (inglês, alemão, chinês, coreano, francês, espanhol, português, tagalog, vietnamita, indonésio, tailandês e russo)



Os profissionais autônomos, agricultores e profissionais liberais deverão calcular o valor da renda definitiva recebida durante 1 ano, no período entre 1º de janeiro e 31 de dezembro do ano anterior, e o valor do imposto incidente sobre essa renda. Mas os assalariados, na grande maioria dos casos, não precisam fazê-lo. Contudo, mesmo os assalariados precisarão apresentar a declaração anual de rendimentos caso se enquadrem nos casos abaixo:

- » Receita anual de salários acima de 20 milhões de ienes
- » Caso tenha recebido salário de duas fontes pagadoras diferentes etc.

Há casos em que é solicitada a apresentação da cópia da declaração anual de rendimentos por ocasião da renovação ou alteração do visto. Por isso, guarde com cuidado sua via da declaração.

\*No caso de haver dependentes no país de origem, é possível se beneficiar de dedução por dependente.

Caso o assalariado não esteja se beneficiando da dedução por dependentes, deverá efetuar a declaração anual de rendimentos para a restituição do imposto de renda.



**Prazo de entrega :** 16 de fevereiro(quinta) ~ 15 de março(quinta)

### Documentos necessários para fazer a declaração:

- ① Formulário da Declaração Anual de Rendimentos (disponível nas delegacias da Receita)
- ② Informe de rendimentos do ano precedente (Informe de recolhimentos na fonte e declaração de pagamentos)
- ③ Cédula de Registro de Estrangeiros
- ④ Documentos necessários à dedução por dependentes (Certidão de nascimento dos dependentes no país de origem, comprovante de remessa financeira de recursos para os dependentes, etc.)
- ⑤ Documentos necessários à dedução de prêmios de seguro (comprovante de dedução de seguros)
- ⑥ Dedução de despesas médicas(recibos)      ⑦ Carimbo pessoal ou assinatura etc.



No site da Agência Nacional de Imposto, há informações em inglês.

Information about Income Tax : <http://www.nta.go.jp/taxanswer/english/gaikoku.htm>

National Tax Agency JAPAN : [http://www.nta.go.jp/foreign\\_language/index.htm](http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm)

Delegacias da Receita	Endereço	Residente das regiões
Região Norte de Kawasaki	Hisamoto 2-4-3 Takatsu-ku Kawasaki-shi Tel: 044-852-3221	Nakahara-ku, Takatsu-ku e Miyamae-ku
Região Oeste de Kawasaki	Kawasaki Nishi Gōdō Chyosha - Kami-Asao 1-3-14 Asao-ku Kawasaki-shi Tel: 044-965-4911	Tama-ku e Asao-ku
Região Sul de Kawasaki	Enoki-cho 3-18 Kawasaki-ku Kawasaki-shi Tel: 044-222-7531	Kawasaki-ku e Saiwai-ku

## Sistema de Auxílio Escolar

As aulas e os materiais escolares públicas da Cidade de Kawasaki são gratuitos. Porém, há casos que são necessários pagar a taxa extracurriculares utilizados em algumas matérias.

Além desses gastos, há também despesas com a refeição da escola, excursões, etc.

Na cidade de Kawasaki existe o "Sistema de Auxílio Escolar" para aquelas pessoas com dificuldade financeira, etc.

Para os interessados, **consulte o mais breve possível, a escola onde a criança irá se matricular.**



### Já terminou o procedimento ao Auxílio à Criança?

1. Para quem está recebendo o auxílio, fazer novamente o pedido.
2. Filhos que não residem no Japão não poderá receber o auxílio
3. Fazer o pedido até o final de março para receber o auxílio de outubro(2011) a março deste ano.

Informação Dep. Infantil e Civil 044-200-2674

- "Festival Zoo da Primavera no Parque Yumemigasaki" entrada gratuita 18 de março(domingo)



Estão programados muitos eventos!... Além de ver os animais, será possível entrar nos bastidores do zoológico, alimentar as zebras e cabras, ter contato direto com os animais podendo tocá-los, fazer perguntas aos pássaros muito espertos, haverá também concertos... Compareçam!



Local: Parque Zoológico Yumemigasaki (Minami-Kasse 1-2-1 Saiwai-ku Kawasaki-shi) Tel.: 044-588-4030

## Refletir sobre o Terremoto do ponto de vista de um estrangeiro ~o que fazer para podermos viver em segurança?~

No Grande Terremoto da Costa Nordeste do Japão que ocorreu no dia 11 de março passado as regiões mais atingidas ainda carregam milhares de problemas para serem resolvidos. O que pode ser feito?, no que podemos ajudar? Vamos pensar junto com os cidadãos estrangeiros, em uma maneira de podermos viver em segurança.

**Data:** 3 de março de 2012(sáb) 13:30 às 16:30

**Local:** Hall do Centro Internacional de Kawasaki

**Assunto :** "Grande Terremoto da Costa Nordeste do Japão e o Apoio da Associação Internacional da Província de Fukushima aos Estrangeiros "

**Orador :** Diretor Superintendente da Associação Internacional da Província de Fukushima" - Sr. Kokichi Watanabe  
[Debate em Painel] **Tema:** "O Grande Terremoto e o Estrangeiro"

**Coordenadora:** Seiko Yoshida - Pesquisadora do Centro Educacional de Pesquisa Multilíngue e Multicultural - Universidade de Tóquio - Estudos Estrangeiros

**Informações e inscrição:** Associação Internacional de Kawasaki por telefone, fax, e-mail ou pessoalmente no centro  
A participação é gratuita..

## ☆ Expressões Médicas que podem ser usadas através dos números abaixo - 4☆

1. 初診
2. 保険証
3. 診察券
4. 問診票
5. 検査
6. 採血
7. レントゲン
8. 尿検査
9. 注射
10. 点滴
11. 処方箋
12. 予防注射
13. 受診
14. 診察

1. Shoshin
2. Hokensho
3. Shinsatsuken
4. Monshinhyo
5. Kensa
6. Saiketsu
7. Rentogen
8. Nyokensa
9. Chusha
10. Tenteki
11. Shohusen
12. Yobochusha
13. Jushin
14. Shinsatsu

1. primeira consulta
2. carteira de seguro saúde
3. cartão de consulta
4. questionário médico
5. exame médico
6. coleta de sangue
7. radiografia
8. exame de urina
9. injeção
10. soro
11. receita médica
12. vacina preventiva
13. fazer consulta
14. consulta médica

Está com problema? Precisa de ajuda?

SERVIÇO DE CONSULTA PARA ESTRANGEIROS 10:00~12:00 / 13:00~16:00 Tel. 044-435-7000 (gratuito)

Inglês	segunda à sábado
Português	terças e sextas
Coreano	terças e quintas

Chinês	terças, quartas e sextas
Espanhol	terças e quartas
Tagalog	terças e quartas

### Atendimento na Língua estrangeira nas Secretarias Distritais de Kawasaki e Asao

Kawasaki(o local de consulta mudou para o 3º andar)		Asao	
Inglês	1ª e 3ª quinta-feira 14:00 – 16:30	Inglês	1ª e 3ª quinta-feira 9:30 – 12:00
Chinês	1ª e 3ª terça-feira 14:00 – 16:30	Chinês	1ª e 3ª terça-feira 9:30 – 12:00
Tagalog	1ª e 3ª terça-feira 9:30 – 12:00	Tagalog	1ª e 3ª quarta-feira 14:00 – 16:30

Consultas sobre leis(japonês) Local: Centro Internacional de Kawasaki - 2º andar Sala de Reunião  
Data: 18 de março(domingo) 14:00 – 16:00 (favor marcar hora para quem necessitar de intérprete)